

# *HYBRIS Y PHRÓNESIS: EL ACCIONAR*

## CONTRAPUESTO DE LOS PERSONAJES EN LOS

### CANTOS XII Y XIII DE *ODISEA*

MARÍA EUGENIA NAVARRO

*Universidad Nacional de La Plata*

(Argentina)

#### Resumen

Los cantos XII y XIII de *Odisea* ofrecen dos discursos femeninos cargados de significados. Por un lado, los consejos de Circe, transmitidos a través del recuerdo y la voz de Odiseo a los feacios, operan en el relato como una suerte de revisión de los acontecimientos que ubican al héroe en la situación en la que se encuentra; por otro lado, en el canto XIII, los consejos que le da Atenea a Odiseo al llegar finalmente a su patria, apelan a fomentar un accionar prudente en el héroe que logre contraponerse a los actos de desmesura llevados a cabo por los pretendientes.

En este trabajo se analizarán los comportamientos de los distintos personajes que intervienen en los sucesos que tienen lugar luego de los consejos impartidos por Circe y Atenea, a la luz de los conceptos de *phrónesis* y *hýbris*, con el fin de comparar las consecuencias del accionar de aquellos que deciden ser guiados por el buen juicio y aquellos que, aun desarrollando un pensamiento deliberativo, optan por llevar adelante un accionar que los convierte en *hybristai*.

Los cantos XII y XIII de *Odisea* ofrecen dos discursos femeninos cargados de significados. Por un lado, los consejos de Circe, presentes en los versos 37 a

142 del canto XII, transmitidos a través del recuerdo y la voz de Odiseo a los feacios, operan en el relato como una suerte de revisión de los acontecimientos que ubican al héroe en la situación en la que se encuentra; y por otro lado, en el canto XIII, en los versos 375 a 429, los consejos que le da Atenea a Odiseo al llegar finalmente a su patria, apelan a fomentar un accionar prudente en el héroe que logre contraponerse a los actos de desmesura llevados a cabo por los pretendientes.

Ambas series de consejos nos permitirán analizar los comportamientos de los distintos personajes a la luz de los conceptos de φρόνησις y ὕβρις, con el fin de comparar las consecuencias del accionar de aquellos que deciden ser guiados por el buen juicio y aquellos que, aun desarrollando un pensamiento deliberativo, optan por llevar adelante un accionar que los convierte en ὕβρισται.

Para realizar esta comparación, me serviré de la noción de *virtud* desarrollada por Aristóteles en la *Ética a Nicómaco*, entendiendo este concepto como la disposición permanente que el hombre posee para comportarse en forma racional y representando su excelencia (Granja Castro, 1984, p. 3).

El objetivo será demostrar la diferencia que existe entre el accionar de Odiseo y el de sus compañeros en el canto XII, así como las diferencias también existentes entre los pretendientes y el héroe de Ítaca en el canto XIII, a partir del análisis de los términos utilizados que hacen referencia a las conductas de los mismos.

Me centraré, en primer lugar, en el discurso de Circe con el fin de identificar aquellos pasajes que demuestren si el accionar de los compañeros de Odiseo fue previamente meditado o, por el contrario, si estos obraron impulsivamente, desconociendo las consecuencias de sus conductas. En segundo lugar, analizaré los términos utilizados en el poema, y determinaré si la elección de los mismos nos ayuda a construir la naturaleza del carácter de estos personajes. Finalmente, me centraré en el canto XIII, para lograr identificar

aquellos pasajes que nos permitan establecer la contraposición existente entre el comportamiento de Odiseo y el de los pretendientes de su esposa.

## Los consejos de Circe a Odiseo

En el canto XII nos encontramos con el recuerdo de los consejos impartidos por Circe a Odiseo antes del encuentro con las Sirenas y con Escila y Caribdis. Este discurso, reproducido por Odiseo a los feacios, deja en claro cuáles eran los comportamientos que tanto él como sus compañeros debieron llevar adelante para regresar con vida a su patria.

Podemos notar en el discurso de Circe, la utilización de diferentes recursos lingüísticos<sup>1</sup> para introducir en el texto el objeto de la deliberación. Circe, de esta forma, plantea diferentes opciones que darán lugar a distintos resultados, aconsejándoles cuál de estas sería la mejor manera de proceder si quisieran obtener un resultado exitoso. A pesar de esto, Circe también deja abierta la posibilidad de que ellos decidan actuar de forma diferente a la considerada correcta, y presenta, también en ese caso, las posibles consecuencias de la elección de ese accionar.

En el verso 41 Circe les habla a todos aquellos que desconocen lo que podría ocurrir al acercarse a las Sirenas. Utiliza, para ello, el circunstancial de causa ἀιδοείη, traducido como “por ignorancia”<sup>2</sup> para dar la razón que podría conducir a cualquier hombre a llevar adelante ese peligroso accionar, dejando en claro que este acto podría ser cometido solamente por desconocimiento y que esta advertencia que están recibiendo de su parte debería ser suficiente para evitarlo.

---

<sup>1</sup> Nos referimos tanto al uso de prótasis condicionales como al uso de subordinadas finales para dejar establecido en el texto cuál es el fin que se persigue y cuáles son las opciones que pueden hacer que los personajes se acerquen o se alejen de ese objetivo

<sup>2</sup> Traducción de los cantos XII Y XIII de *Odisea* realizada por los alumnos del seminario de Griego IV de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Sin embargo, en los versos 55 a 58, podemos advertir que Circe le otorga a Odiseo la potestad de decidir, a partir de su propio criterio, cuál será el camino que debe tomar, una vez que se hubieran alejado de las Sirenas. Él solo, entonces, deberá elegir el camino que prefiere recorrer.

αὐτὰρ ἐπὶν δὴ τὰς γε παρὲξ ἐλάσωσιν ἑταῖροι,  
 ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,  
 ὅποτέρη δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 θυμῷ βουλευεῖν (...)

Sin embargo, pues, una vez que  
 (tus) compañeros hayan remado al otro lado de estas,  
 ahí entonces ya no te diré continuamente  
 cuál camino entre dos será hallado, por el contrario,  
 tú mismo has de decidir en tu ánimo (...) (vv. 55-58)

Más adelante en su discurso, Circe se referirá a la llegada de Odiseo y de sus compañeros a Trinacia, la Isla de Helios, donde pastoreaban los rebaños del dios. En esta ocasión, Circe se valdrá de la utilización de prótasis condicionales para lograr introducir las dos opciones de comportamientos posibles por parte de Odiseo y de sus compañeros frente a los rebaños del dios del Sol. Podríamos decir que este discurso constituye una profecía presentada como un conjunto de opciones, que no presenta un curso de acción unívoco, y por eso resulta relevante la noción de φρονέω (“ser prudente”, “tener entendimiento”).

Circe será contundente al expresar las consecuencias directas de un mal accionar:

τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἐάας νόστου τε μέδῃαι,  
 ἢ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,  
 νηὶ τε καὶ ἑτάροις: αὐτὸς δ' εἴ περ κεν ἀλύξης,  
 ὀψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους.

Por una lado, si las dejaras ilesas y pensaras en el regreso,  
 llegarías a Ítaca aunque sufrieras desgracias.

Si, por otro lado, las dañaras, te anuncio la ruina  
a tu nave y también a tus compañeros. Pero si, en efecto, huyeras,  
regresarás tarde y mal tras destruir a todos tus compañeros. (vv. 137-  
141)

Odiseo, finalmente, será el encargado de expresar estas advertencias,  
recibidas de parte de Circe.

Podemos apreciar en el texto que, en el discurso de Odiseo también hay  
una referencia a la posibilidad de actuar de dos maneras diferentes. En los versos  
154 a 157 se introduce una subordinada final que opera en el poema marcando  
cuál sería el fin de esta deliberación y consecuentemente, a partir de la utilización  
de los coordinantes ἢ, que hemos traducido como “o bien”, se presentan las dos  
opciones de accionar posibles frente a estas circunstancias.

ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγών, ἵνα εἰδότες ἢ κε θάνωμεν  
ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.

Sino que yo, por una parte, lo diré para que, conociéndolos, o bien  
muramos, o bien, pudiéramos escapar esquivando la muerte y la  
ruina. (vv. 156-157)

A partir del análisis de estos fragmentos podríamos establecer que tanto  
Odiseo como sus compañeros conocen cuáles serían las consecuencias de su  
accionar, y solo deberían apelar a su buen juicio para lograr sortear sin  
dificultades estos pasajes de su viaje. La presencia del participio perfecto εἰδότες,  
que podría traducirse como “sabiendo por completo” o “conociendo a la  
perfección” no deja espacios para la duda: ellos sabían que, si obraban sin  
ajustarse a un recto razonar, serían castigados.

Si nos detenemos en el análisis del discurso de Odiseo a sus compañeros  
en el momento en que deben adentrarse en los confines donde moran Escila y  
Caribdis, una vez superada la prueba de las Sirenas, notaremos que Odiseo,  
buscando apelar al buen criterio de sus compañeros, decide hacer referencia a

sus experiencias anteriores y recurre para ello al recuerdo del encuentro con el cíclope Polifemo eligiendo las palabras ἀρετῆ (“excelencia”, “virtud”), βουλή (“deliberación”, “discernimiento”) y νόω (“razón”) para caracterizar su propia forma de obrar: ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῆ ἀρετῆ, βουλή τε νόω (“Sin embargo, escapamos de allí por mi excelencia, mi deliberación y entendimiento”) (v. 211). Esta caracterización nos servirá para realizar la comparación con el posterior comportamiento de sus compañeros.

### Φρόνιμος<sup>3</sup> versus ὑβρισταί: los dos comportamientos contrapuestos

Entendiendo la noción de φρόνησις como sabiduría práctica o prudencia y como la virtud involucrada en el gobierno de los hombres y la gestión de los asuntos, podemos pensar en este concepto a la hora de analizar el comportamiento de los compañeros de Odiseo y de contraponer la actitud de estos con la forma de actuar del soberano de Ítaca.

Pudimos ver claramente en el poema que existen advertencias directas en relación a las decisiones que los mismos debían tomar y sus consecuencias, y también logramos advertir la utilización de términos que se refieren directamente al acto de deliberación que los compañeros debían llevar a cabo antes de concretar su proceder. Así lo refleja el siguiente pasaje:

ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεί ὕπνω.  
οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.

Verdaderamente para mal me adormeciste con implacable sueño.  
Y los compañeros mientras permanecían (aquí) meditaron el excesivo acto. (vv. 372- 373)

La forma ἐμητίσαντο del verbo μητῖαω (“meditar”) es utilizada para ilustrar claramente que los compañeros de Odiseo tuvieron la oportunidad de

---

<sup>3</sup> En *Odisea* encontramos el término ἐχέφρων (“sensato”), que comparte su raíz φρον/ φρεν con φρόνιμος. El adjetivo φρόνιμος es utilizado por Aristóteles.

planear ese acto; que fue meditado y razonado por ellos; que sus consecuencias fueron evaluadas, y que, aun así, decidieron cometer el crimen.

Siguiendo el pensamiento de Aristóteles, relativo a la noción de *virtud*, podríamos afirmar que estos hombres no ajustaron su conducta a un recto razonar, sino que obraron en exceso. Así lo afirma Joaquín Meabe (2014) en las notas de la *Ética a Nicómaco*, cuando dice que la recta razón es la que determina el justo medio de las virtudes morales, y que esto es obra de la *φρόνησις*, que podemos traducir como “sabiduría práctica”. El justo medio queda determinado o definido racionalmente por el hombre sensato (*φρόνιμος*) quien juzga conforme a la recta razón y a la experiencia (Granja Castro, 1984).

El personaje de Odiseo, en este caso, encarnaría al hombre *φρόνιμος*, porque es quien medita los actos que debe llevar a cabo y ajusta su accionar a un justo medio, evitando cualquier exceso que lo lleve a alejarse del fin que desea alcanzar; el máximo anhelo de nuestro héroe es regresar a su patria.

Como indicamos en el apartado anterior, Odiseo utiliza un circunstancial de causa en el verso 211 para definir su modo de actuar que incluye a los términos *ἀρετῆ*, *βουλή* y *νόφ*. Este pasaje deja en claro cuáles son las cualidades de Odiseo y cómo influye su inteligencia en el acto de la deliberación o reflexión haciéndolo obrar con excelencia. Consideramos que estos tres términos nos permiten calificar de forma precisa el *ἦθος* del héroe de Ítaca.

Ahora nos detendremos en el accionar de los compañeros de Odiseo, cuya conducta es excesiva. Pondremos atención, para ello, a los versos 373 y 379 del canto XII, donde aparecen dos términos cuya carga semántica consideramos determinante a la hora de calificar su accionar: la forma verbal *ἐμητίσαντο*, que, como ya comentamos unas líneas más arriba, es un verbo que da cuenta de que el acto llevado a cabo había sido meditado con anterioridad, y que no se trataba de un accionar provocado por un impulso; y el circunstancial de modo presente en el verso 379 que se utiliza para calificar el modo de obrar de estos hombres: οἱ *μεν βουῶς ἔκτειναν ὑπέρβιον* “insolentemente han matado a mis vacas” expresa

el Dios Helios a Zeus cuando le pide que estos hombres sean castigados. Destacamos en estos versos que el empleo del término ὑπέρβιον es utilizado para referirse al comportamiento de los compañeros de Odiseo mientras que el término ὑβρισταί (“violentos”, “orgullosos”) será utilizado en mayor medida para referirse a los pretendientes.

Podríamos decir también que esta actitud de los compañeros de Odiseo no es efímera, sino que perdurará mientras habitan Trinacia, porque una vez enterados de la gravedad de los actos cometidos, en lugar de mostrarse arrepentidos, mantienen la misma actitud, y sigue matando a los animales sagrados. Así lo expresa el verso 397 cuando relatan cómo sus compañeros continuaron celebrando festines echando mano a las mejores vacas de Helios durante seis días.

ἔξῃμαρ μὲν ἔπειτα ἔμοι ἐρίηρες ἑταῖροι  
δαίνυντ' Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας·

Luego, durante seis días, mis leales compañeros celebraron banquetes, luego de alcanzar las mejores de entre las vacas de Helios (vv. 397-398)

## La llegada de Odiseo a Ítaca

En el canto XIII, Odiseo finalmente logra llegar a Ítaca con la ayuda de los feacios, pero Atenea se encarga de que el héroe desconozca el lugar al esparcir niebla a su alrededor, con el fin de que nadie pudiera reconocerlo antes de que los pretendientes paguen por sus crímenes.

Al despertarse y al ver que había llegado a tierra firme, Odiseo desconoce su patria y piensa que los feacios lo han dejado en algún extraño lugar. Así se refiere a quienes lo condujeron hacia allí en el siguiente verso, mostrándose indignado al creer que no han cumplido con su promesa:

ὦ πόποι, οὐκ ἄρα πάντα νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι  
ἦσαν Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
οἳ μ' εἰς ἄλλην γαῖαν ἀπήγαγον (...)

¡Oh! No eran pues completamente prudentes ni justos  
los jefes y protectores de los feacios,  
quienes me condujeron a otra tierra (...) (vv. 209-211)

Expresa que no han sido prudentes ni justos, y que por tal motivo merecen ser castigados por Zeus, protector de los suplicantes. Aquí podemos observar cómo Odiseo califica este accionar utilizando dos adjetivos que pertenecen al campo semántico del νόος/νοῦς (“mente”, “inteligencia”) y de la justicia (δίκη), para negar la existencia de estos calificativos en los feacios.

Unos versos más adelante, precisamente en el 201 y 202, Odiseo se pregunta a qué lugar ha llegado y teme haber arribado a una tierra de hombres ὕβρισται (“violentos”), ἄγριοι (“salvajes”), y οὐδὲ δίκαιοι (“no justos”). Finalmente estos calificativos se aplicarán a los pretendientes, estableciéndose una contraposición con el accionar del héroe de Ítaca. Estos mismos calificativos, que son utilizados para expresar la preocupación de Odiseo frente a lo que puede llegar a encontrar en esta tierra que desconoce, sirven también para trazar una diferenciación entre el carácter de un hombre justo, que es el que él posee o representa, frente a la existencia de aquellos que obran mal, al igual que sus compañeros. El texto marca claramente esta diferenciación en las formas de obrar presentes en el relato.

Una vez que Atenea se muestra frente a Odiseo y éste reconoce a su patria en este lugar, la diosa se encargará de presentarle una serie de advertencias referentes a la situación actual de su morada. En aquel lugar encontrará a los pretendientes de su esposa, a quienes definirá en el verso 373 como ὑπερφιάλοισιν (“orgullosos”), y unos versos más adelante, precisamente en el verso 376, se utilizará el término ἀναιδέσι (“desvergonzados”) para volver a calificarlos. En este caso también nos encontramos con estas palabras que podríamos decir que corresponden al tipo de acciones expresadas por el ὕβρισται.

En contraposición con estos términos, Odiseo será descrito por Atenea como un hombre ἐπιτήδης (“afable”), ἀγχινοός (“perspicaz”) y ἐχέφρων (“sensato”) (v. 332)

## Conclusión

Para concluir podríamos decir que en el texto aparecen una gran cantidad de términos que hacen referencia al accionar de los personajes, dejando en claro que Odiseo actúa de manera opuesta a sus compañeros en el canto XII y a los pretendientes en el canto XIII. No hallamos en estos cantos el término ὕβρις en su sentido abstracto, sino adjetivos que se encuentran ligados al campo semántico de esta palabra y que nos conducen a pensar que tanto los pretendientes como los compañeros de Odiseo despliegan una conducta vinculada al concepto de la extralimitación. Y esta situación nos plantea un nuevo interrogante: ¿Por qué el exceso se expresa en estos cantos sin la utilización del término ὕβρις?

Además de la cuestión histórica respecto del estado de evolución o reflexión lingüística sobre conceptos morales, creemos que la respuesta se encuentra en la idea de que, si el poema hablara del concepto de ὕβρις como un concepto abstracto, refiriéndose a la conducta de los personajes que obran sin ajustarse al buen juicio en estos cantos, podríamos interpretar que tales comportamientos permanecen en ellos como una disposición permanente. En cambio, y entendiendo que, el valor moral de un hombre no depende de los actos aislados que realiza (Granja Castro, 1984), se le otorga la posibilidad al receptor del poema de determinar si estos actos particulares cometidos por los personajes los convierten o no en individuos que carecen de virtud.

Asimismo, consideramos que el término abstracto φρόνησις, que tampoco se encuentra presente en estos cantos, opera de la misma forma en el caso de Odiseo; aquí podemos notar que su accionar, esto es, la repetición de las prácticas sensatas, es lo que lo llevan a convertirse en un hombre excelente. En ambos

cantos, Odiseo actúa prudentemente demostrando que nos encontramos ante un personaje virtuoso, que actúa ajustando su comportamiento a un recto razonar.

## Bibliografía

Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Tome I. París: Éditions Klincksieck.

Granja Castro, D. M. (1984). *La noción de virtud en la ética nicomáquea*. Iztapalapa: Universidad Autónoma Metropolitana.

Meabe, J. E. (Ed.). (2014). *Aristóteles. Ética a Nicómaco*. Buenos Aires: Las Cuarenta.

Murray, A. T. (Ed.). (1919). *Homer. The Odyssey*. Cambridge, MA.: Harvard University Press.